

Метафорическое переосмысление лексемы «голова» в русской и китайской лингвокультурах

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Лю Минсюань

Аспирант

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: liu.mingxuan@bk.ru

В данной работе будет рассмотрено использование лексемы «голова» ([U+5934] tóu) при построении метафорических моделей в русской и китайской лингвокультурах. Наше исследование опирается на теорию концептуальной метафоры, где особое место занимают онтологические и ориентационные метафоры, в которых сферой-источником является концепт «голова». Вопросы осмысления пространственной ориентации человека в последнее время все чаще становятся предметом исследования когнитивных и нейролингвистических исследований [Манерко: 389].

Согласно теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона метафору в современной когнитивистике принято определять как ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира. В основе теории концептуальной метафоры лежит идея о том, что метафора - это феномен больше ментальный или когнитивный, чем лингвистический, так как наша речь, то есть языковой уровень человека лишь отражает мыслительные процессы. Авторы теории указывают: «Наша концептуальная система в значительной степени метафорична, тогда то, как мы думаем, то, что узнаем из опыта, и то, что мы делаем ежедневно, имеет самое непосредственное отношение к метафоре» [Лакофф, Джонсон: 25].

Согласно теории концептуальной метафоры, в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знания, которые обычно называются Дж. Лакоффом фреймами, двух концептуальных доменов сферы-источника (source domain) и сферы-мишени (target domain). То есть значение сферы-источника переносится на сферу-мишень, где под воздействием различных когнитивных и социальных факторов приобретает новое значение, которое формируется посредством метафоры. Классифицируя метафоры, Дж. Лакофф выделяет онтологические, ориентационные и структурные метафоры.

Онтологическая метафора означает, что мы проецируем наш опыт реальных объектов на многие абстрактные объекты и рассматриваем эти абстрактные вещи (событий, действий, эмоций, идей) как сущности. Метафоры данного вида задают различные способы восприятия нематериальных сущностей (событий, действий, эмоций, идей) в терминах материальных объектов и веществ, основываясь на реальном опыте обращения с ними в физическом мире [Баранов 2008: 54]. Рассмотрим особенности концептуализации лексемы «голова» в сопоставительном аспекте между русским и китайским языком.

1) ГОЛОВА - ПРЕДМЕТ КРУГЛЫЙ

Поскольку мозг находится в «голове», то именно с головой соотносится способность судить и думать о предметах. (Рис 1.)

Русский: потерять голову

Китайский: [U+8499] [U+5934] [U+8F6C] [U+5411] méng tóu zhuàn xiàng (голова кругом пошла [U+FF09])

Русский: Ломать голову

Китайский: [U+6320] [U+5934] náo tóu (ерошить волосы/ломать голову)

2) Люди часто думают о голове как о вместилище, и процесс обучения и памяти как поместить все виды информации и знаний, полученных извне, в это вместилище. Метафоры **ГОЛОВА - ВМЕСТИЛИЩЕ** могут создавать много интересных метафорических выражений. (Рис 2.)

Русский: вбить в голову / голова забита

Китайский: [U+8111] [U+5B50] [U+6EE1] [U+4E86] nǎo zì mǎn le (голова полна)

Русский: прийти в голову

Китайский: [U+8111] [U+6D1E] [U+5927] [U+5F00] nǎo dòng dà kāi (Мозги широко открыты)

Русский: из головы выскочило, выйти из головы

Китайский: [U+5DE6] [U+8033] [U+8FDB] [U+53F3] [U+8033] [U+51FA] zuǒěr jìng yào chū (в одно ухо вошло, в другое вышло)

Русский: дырявая голова

Китайский: [U+5934] [U+6655] [U+8111] [U+80C0] tóu yūn nǎo zhàng (головокружение и чувство тяжести в голове)

3) Ориентационные метафоры отражают базовые пространственные представления в сознании человека, «они придают концепту пространственную ориентацию: например, СЧАСТЬЕ - это ВЕРХ» [Лакофф, Джонсон: 35]. Рассмотрим подобную метафору с элементом «голова».

ГОЛОВА - это ВЕРХ

Среди различных органов человеческого тела положение головы является наиболее важным, и она также занимает самое высокое положение среди различных органов и играет роль в управлении всем телом. Так как голова находится в самой высокой точке человеческого тела, мы можем проецировать эту концепцию на неодушевленные предметы, чтобы описать их высшую точку.

Кроме того, метафорическое значение лексемы «голова» совпадает со значением ориентационной метафоры, как «верх-низ» обозначает социальный статус. Высокий статус - это верх, низкий статус - это низ, а голова находится на верхней части человеческого тела, поэтому это должно указывать на значимость высокого социального статуса. Поскольку голова является наиболее важным органом человеческого тела, как и «голова» в русском языке, «голова» в китайском языке часто используется для обозначения лидеров определенных групп, что также может распространяться на животных, то есть животное самого высокого ранга. (Рис 3.)

Русский: на голову выше, головой выше, через голову

Китайский: [U+5C71] [U+5934] shān tóu голова горы (вершина горы)

Русский: главный

Китайский: [U+5934] [U+7B49] tóu děng головной класс (первый класс)

[U+5934] [U+8336] tóu chá головной чай (весенний чай)

[U+5934] [U+98DF] tóu shí головная еда (первая еда)

Русский: глава города / глава компании

Китайский: [U+5DE8] [U+5934] jù tóu огромная голова (крупный деятель)

[U+5DE5] [U+5934] gōng tóu голова рабочий (подрядчик)

4) ГОЛОВА - это ПЕРЕД

Из нашего собственного опыта мы знаем, что животные и люди имеют сходные структуры тела: поскольку, когда животные двигаются, голова впереди и хвост сзади, «передняя сторона» движущихся объектов называется «голова». Поэтому другое важное мета-

форическое значение «голова» относится к передней части предмета (в основном движущихся объектов). (Рис 4.)

Русский: голова колонны, идти в голове отряда

Китайский: [U+603B] [U+961F] [U+5148] [U+5934] zǒng du` xiān tóu голова колонны

Русский: изголовье кровати

Китайский: [U+4E1C] [U+5934] dōng tóu восточная голова (восточная сторона)

[U+524D] [U+5934] qián tóu передняя голова (перёд; впереди)

Таким образом, в данной статье анализируется метафорическое значение концепта «голова» в русской и китайской лингвокультурах. Из приведенного выше анализа мы обнаружили, что понятие «голова» в двух языках оказывается важным для понимания многих понятий, и многие метафоры, в которых «голова» является сферой-источником, очень похожи друг на друга. Это нетрудно понять: поскольку метафоры основаны на человеческом опыте, опыт разных народов во многих аспектах бывает сходным, а некоторые базовые переживания считаются общими для всех лингвокультур. В то же время мы выявили некоторые культурно-специфические особенности, связанные с различиями в восприятии времени, пространства, природы. Метафоры в разных национальных языках часто имеют различную культурную коннотацию, отражая совершенно разные эмпирические формы и представления о мире между народами.

Источники и литература

- 1) Баранов А.Н. Предисловие редактора // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2008. – 254 с.
- 2) Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
- 3) Манерко Л.А. Когнитивные механизмы пространственной ориентации и их описание в языковых картинах мира и нейронауке, № 36, 2019, с. 389 - 396

Иллюстрации

русский [↵]	китайский [↵]
потерять голову [↵]	蒙头转向 méng tóu <u>zhuàn</u> xiàng (голова кругом пошла) [↵]
Ломать голову [↵]	挠头 náo tóu (ерошить волосы/ломать голову) [↵]

Рис. 1. ГОЛОВА – ПРЕДМЕТ КРУГЛЫЙ

русский↵	китайский↵
вбить в голову / голова забита↵	脑子满了 nǎo zi mǎn le ↵ (голова полна)↵
прийти в голову↵	脑洞大开 nǎo dòng dà kāi↵ (Мозги широко открыты)↵
из головы выскочило, выйти из головы↵	左耳进右耳出 zuǒ ěr jìn yòu ěr chū↵ (в одно ухо вошло, в другое вышло)↵
дырявая голова↵	头晕脑胀 tóu yūn nǎo zhàng↵ (головокружение и чувство тяжести в голове)↵

Рис. 2. ГОЛОВА – ВМЕСТИЛИЩЕ

русский↵	китайский↵
на голову выше, головой выше, через голову↵	山头 shān tóu голова горы (вершина горы)↵
Главный ↵	头等 tóu děng головной класс(первый класс)↵ 头茶 tóu chá головной чай (весенний чай)↵ 头食 tóu shí головная еда (первая еда)↵
Глава города / глава компании↵	巨头 jù tóu огромная голова(крупный деятель)↵ 工头 gōng tóu голова рабочий (подрядчик)↵ ↵

Рис. 3. ГОЛОВА – это ВЕРХ

русский↵	китайский↵
голова колонны, идти в голове отряда↵	总队先头 zǒngduìxiāntóu голова колонны↵
изголовье кровати↵	东头 dōng tóu восточная голова (восточная сторона)↵ 前头 qián tóu передняя голова (перёд; впереди) и ↵

Рис. 4. ГОЛОВА – это ПЕРЕД